



Le Petit Chaperon rouge

Il était une fois une petite fille. Sa mère en était folle et sa mère-grand encore plus. Elle lui avait offert un petit chaperon rouge qui lui allait si bien que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère prépara des galettes¹ et lui dit :

– Va voir ta mère-grand qui, paraît-il, est malade. Tu lui porteras cette galette et ce petit pot² de beurre.

Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt chez sa mère-grand qui habitait dans un autre village. Sur le chemin, elle rencontra un Loup qui l'aurait bien mangée, mais il n'osait pas à cause des bûcherons³ qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait ; l'enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux d'écouter les loups, lui dit :

– Je vais voir ma mère-grand. Je lui apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère lui envoie.

– Est-ce qu'elle habite loin ? lui demanda le Loup.

– Oh oui, répondit le Petit Chaperon rouge, de l'autre côté de la forêt, dans la première maison du village.

– Je veux aller la voir aussi, dit le loup. Je prendrai ce chemin-ci et, toi, ce chemin-là, et nous verrons qui y sera le premier.

Le loup se mit à courir de toute sa force par le chemin le plus court. La petite fille partit par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons et à faire des bouquets de fleurs.

Le loup fut vite arrivé à la maison de la mère-grand. Il frappe : toc, toc.

– Qui est là ?

– Votre petite fille, le Petit Chaperon rouge, dit le loup en contrefaisant⁴ sa voix, je vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.

La mère-grand, qui se sentait un peu malade, était dans son lit. Elle lui cria :

– Entre donc, c'est ouvert.

1 galette (f.) : un gâteau rond et plat cuit au four ; koláč, sušenka

2 pot (m.) : un récipient dans lequel on met de la nourriture ; hrnek

3 bûcheron (m.) : une personne qui travaille dans la forêt et qui coupe les arbres ; dřevorubec

4 contrefaire : imiter ; napodobit, padělat

Červená karkulka

Byla jednou jedna holčička. Maminka ji měla k zbláznění ráda a její babička ještě víc. Darovala té holčičce červenou karkulku, která jí tak slušela, že jí všude říkali Červená karkulka.

Jednoho dne napekla její maminka koláče a řekla jí:

„Dojdi se podívat za babičkou, je prý nemocná. Odneseš jí koláč a tenhle hrneček másla.“

Červená karkulka se hned vydala k babičce, která bydlela v jiné vesnici. Cestou potkala vlka, který by jí býval rád snědl, ale neodvažoval se kvůli dřevorubcům, kteří byli v lese. Zeptal se jí, kam jde. A protože děvčátko nevědělo, že poslouchat vlky je nebezpečné, odpovědělo mu:

„Jdu k babičce. Nesu jí koláč a hrneček másla, co jí posílá maminka.“

„Zdalipak bydlí daleko?“ zeptal se jí vlk.

„To ano,“ odpověděla Červená karkulka, „až ve vsi za lesem, v tom prvním domku.“

„Chci se za ní taky podívat,“ řekl vlk. „Já půjdu touhle cestou, a ty jdi touhle, uvidíme, kdo tam bude dřív.“

Vlk se co nejrychleji rozběhl kratší cestou. Holčička se vydala tou delší a pro potěšení si trhala oříšky, honila se s motýly a vázala kytičky.

Vlk se rychle ocitl před babiččíným domkem. A hned: ťuk, ťuk, klepe.

„Kdo je to?“

„Vaše vnučka, Červená karkulka,“ řekl vlk změněným hlasem, „nesu vám koláč a hrneček másla, co vám posílá maminka.“

Babička ležela v posteli, protože se necítila dobře. Zavolala:

„Jen pojď dál, není zamčeno.“

Le loup entra. Il se jeta sur la bonne femme et la dévora⁵ aussitôt, car il n'avait pas mangé depuis trois jours. Ensuite, il ferma la porte et se coucha dans le lit de la mère-grand. Quelque temps après, le Petit Chaperon rouge vint frapper à la porte : toc, toc.

– Qui est là ?

Entendant la grosse voix du loup, elle eut d'abord peur mais, croyant que sa mère-grand était enrhumée, elle répondit :

– C'est le Petit Chaperon rouge qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.

Le loup lui cria :

– Entre donc, c'est ouvert.

Le Petit Chaperon rouge ouvrit la porte.

Le loup lui dit en se cachant sous la couverture :

– Mets la galette et le beurre sur la table et viens te coucher avec moi.

Le Petit Chaperon rouge se déshabille et se met dans le lit. Elle fut bien étonnée de voir comment était sa mère-grand et elle lui dit :

– Ma mère-grand, comme vous avez de grands bras !

– C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant.

– Ma mère-grand, comme vous avez de grandes jambes !

– C'est pour mieux courir, mon enfant.

– Ma mère-grand, comme vous avez de grandes oreilles !

– C'est pour mieux écouter, mon enfant.

– Ma mère-grand, comme vous avez de grands yeux !

– C'est pour mieux voir, mon enfant.

– Ma mère-grand, comme vous avez de grandes dents !

– C'est pour te manger.

Et, disant ces mots, le méchant Loup se jeta sur le Petit Chaperon rouge, et la mangea.

Moralité

Il est très mauvais pour les enfants et les jeunes filles d'écouter les loups qui peuvent les manger. Et quand je dis loup, je veux dire toute sorte d'hommes, dont les doucereux⁶ sont souvent les plus dangereux.

5 dévorer : manger en déchirant avec les dents ; sežrat

6 doucereux : doux avec affectation, de façon pas très agréable ; nasládlý, sladounký

Vlk vešel. Vrhel se na tu dobrou ženu a zhltnul ji, než bys řekl švec, protože už tři dny nic nejedl. Potom zavřel dveře a lehl si do babiččiny postele. O něco později: ťuk, ťuk, zaťukala na dveře Červená karkulka.

„Kdo je to?“

Když karkulka uslyšela vlkův hluboký hlas, polekala se, ale pak si řekla, že je babička asi nastydlá, a odpověděla:

„Červená karkulka, nesu vám koláč a hrneček másla, co vám posílá maminka.“

Vlk na ni zavolał:

„Jen pojď dál, není zamčeno.“

Červená karkulka otevřela dveře.

Vlk se schoval pod peřinu a řekl:

„Postav koláč i máslo na stůl a pojď si ke mně rychle lehnout.“

Červená karkulka se svlékla a vlezla si do postele. Hodně se divila, jak babička vypadá, a řekla jí:

„Babičko, vy máte ale dlouhé paže!“

„To abych tě mohla lépe obejmout, holčičko.“

„Babičko, vy máte ale dlouhé nohy!“

„To aby se mi lépe běhalo, holčičko.“

„Babičko, vy máte ale dlouhé uši!“

„To abych tě lépe slyšela, holčičko.“

„Babičko, vy máte ale velké oči!“

„To abych tě lépe viděla, holčičko.“

„Babičko, vy máte ale velké zuby!“

„Těmi tě sním.“

A jak to zlý vlk vyslovil, vrhl se na Červenou karkulku a snědl ji.

Ponaučení

Pro děti a mladé dívky se ani trochu nehodí poslouchat vlky, kteří je mohou sníst. A když říkám vlky, myslím tím všemožné pány, z nichž ti sladouncí bývají často nejnebezpečnější.

POUR APPROFONDIR VOTRE LECTURE

1. Compréhension – vrai ou faux ?

a) La mère du Petit Chaperon rouge dit que la mère-grand est malade.	<input type="checkbox"/> vrai	<input type="checkbox"/> faux
b) Le Loup ne mange pas le Petit Chaperon rouge dans la forêt parce qu'il a peur des bûcherons.	<input type="checkbox"/> vrai	<input type="checkbox"/> faux
c) Après la rencontre avec le Loup, la petite fille va directement chez la mère-grand.	<input type="checkbox"/> vrai	<input type="checkbox"/> faux
d) A la maison, le Loup répond au Petit Chaperon rouge avec la voix de la mère-grand.	<input type="checkbox"/> vrai	<input type="checkbox"/> faux
e) Ce conte doit avertir les enfants des dangers qui les attendent s'ils écoutent les inconnus.	<input type="checkbox"/> vrai	<input type="checkbox"/> faux

2. Vocabulaire

Dnešní český čtenář už pro slůvko *karkulka* potřebuje vysvětlení a moc mu nepomůže, že jde o zdrobnělinu slova *karkule* (středověká pokrývka hlavy; kukla, kterou nosili muži i ženy). Zato Francouz ve slově *chaperon* hned vidí příbuznost se slovem *chapeau*.

- a) Le suffixe (*přípona*) -eron forme surtout des noms de métiers de la campagne (forge-ron – kovář, vigneron – vinař...). Trouvez dans le texte un autre mot ayant le même suffixe. Connaissez-vous des mots apparentés ?

Najděte v textu další slovo s příponou -eron, vzpomeňte si na slova příbuzná.

- b) Le mot *chapeau* apparaît dans de nombreuses expressions françaises. En voici quelques-unes parmi les plus utilisées. Sauriez-vous trouver la bonne définition pour chacune d'elles ?

Najděte ke každému výrazu správnou definici.

1. Tirer son chapeau.	A. Être obligé de faire quelque chose qu'on avait refusé de faire.
2. « Chapeau (bas) ! »	B. Perdre la raison.
3. Porter le chapeau.	C. Montrer son respect.
4. Manger son chapeau.	D. Être considéré comme responsable d'une faute.
5. Sur les chapeaux de roues.	E. Exprimer le respect.
6. Travailler du chapeau.	F. Très vite.

c) Dites-le autrement :

Vyjádřete vlastními slovy.

1. Quand il a vu mes résultats du bac, il m'a dit : « *Alors là, chapeau !* »
2. A l'arrivée des policiers, *les cambrioleurs se sont enfuis sur les chapeaux de roues.*
3. *Paul m'a fait porter le chapeau dans cette affaire,* je n'ai vraiment pas apprécié.
4. Quand je vois comment il travaille, *je ne peux que lui tirer mon chapeau.*
5. Il a toujours dit qu'il ne se marierait jamais, *mais il a dû manger son chapeau.*
6. En vieillissant, *il s'est mis à travailler du chapeau.*

3. Grammaire : le passé simple

Passé simple je slovesný čas používaný dnes už téměř výhradně v psané francouzštině. (V mluvené řeči se vyskytuje jen ve vyprávění typu pohádek.) Přesto ale z francouzštiny nemizí! Ani ten nejmodernější současný autor se bez *passé simple* neobejde a najdeme ho například i v novinách. V psané francouzštině nahrazuje *passé composé*, vyjadřuje děj nebo činnost v minulosti již ukončené. Ale pozor, na rozdíl od *passé composé* vyjadřuje skutečnost jakoby zvenčí a nejčastěji se používá ve 3. osobě jednotného a množného čísla.

Tvoření *passé simple* není nijak obtížné. K přičestí minulému daného slovesa (eventuálně zbaveného koncovky) se přidají koncovky *passé simple*. Existují tři hlavní skupiny koncovek.

1) Pro všechna slovesa končící v infinitivu na -ER:

-ai, -as, -a; -âmes, -âtes, -èrent → parler → parlé → parl- → il parla, ils parlèrent.

2) Pro téměř všechna slovesa končící v infinitivu na -IR, pro některá další slovesa, jejichž přičestí minulé končí na -i a pro slovesa prendre, attendre, entendre, craindre, répondre, faire, mettre, dire, voir + nepravidelné naître (il naquit):

-is, -is, -it; îmes, -îtes, -irent → finir → fini → il finit, ils finirent.

3) Pro většinu sloves končících v infinitivu na -OIR nebo -OIRE a pro další slovesa, jejichž přičestí minulé končí na -u, + nepravidelné vivre (il vécut):

-us, -us, -ut; -ûmes, -ûtes, -urent → paraître → paru → par- → il parut, ils parurent.

4) Zcela zvláštní koncovky mají slovesa venir a tenir: il vint, ils vinrent; il tint, ils tinrent.

- a)** Pour vous exercer, relisez le conte pour y trouver tous les verbes au passé simple. Pour commencer, classez-les selon leur conjugaison. Ensuite, réécrivez les phrases qui contiennent un passé simple en utilisant le passé composé.

*Najděte v textu všechna *passé simple* a zařadte je do správné skupiny. Přepište věty napsané v *passé simple* s použitím *passé composé*.*

- b) Lisez maintenant le conte *Barbe Bleue*. Comme tous les autres contes, Charles Perrault l'a écrit au passé simple, mais nous l'avons réécrit au passé composé. Malgré cela, est-ce que vous pouvez y trouver un passé simple ? Exercez-vous et réécrivez les phrases avec le passé composé en employant le passé simple.

Přečtěte si pohádku Barbe Bleue. Najdete i tam nějaké passé simple? Nahradte v ní použitá passé composé za passé simple.

Exercez-vous à l'oral :

Ce n'est certainement pas la première fois que vous venez de lire ou d'entendre l'histoire du Petit Chaperon rouge. Mais il en existe de nombreuses versions. Racontez l'une des versions que vous connaissiez avant de lire celle-ci.

Vyprávějte jednu z verzí pohádky o Červené karkulce, kterou znáte.

Exercez-vous à l'écrit :

Vous venez de lire le conte de Perrault et vous êtes surpris de sa version de l'histoire. Ecrivez une lettre à votre ami dans laquelle vous lui expliquez les différences entre la version tchèque et la version de Perrault.

Napište dopis, ve kterém kamarádovi vysvětlíte rozdíly mezi českou a francouzskou verzí Červené karkulky.



Le saviez-vous ?

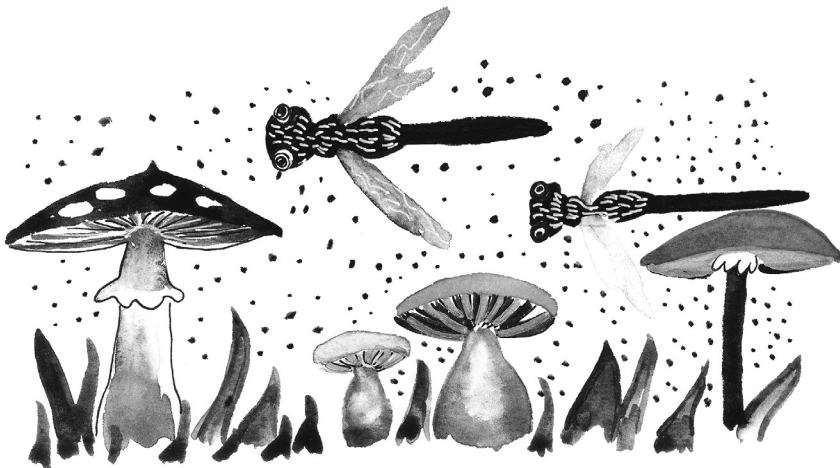
Věděli jste, že...?

Charles Perrault a écrit ses contes pour un public noble et, pour ne pas choquer ses lecteurs, il a essayé d'atténuer la version populaire. On le voit particulièrement bien dans le Petit Chaperon rouge. Bien sûr, plus personne ne sait aujourd'hui quelle version du conte Charles Perrault a entendu à la fin du XVII^e siècle mais, en France seulement, on possède une quarantaine de versions du conte retranscrites au cours des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles. Dans la plupart d'entre elles, le loup ne mange pas la grand-mère en entier et met donc le reste de son sang dans une bouteille et le reste de sa chair dans un chaudron sur le feu. Quand le Petit Chaperon, affamée par la route, arrive, le loup commence par lui proposer du vin et de la viande et la petite fille, ne se doutant de rien, devient antropophage. On comprend donc bien pourquoi le conte français ne peut pas se terminer par la fin heureuse que l'on connaît si bien.

Mais Perrault a voulu préserver son public choisi d'une autre chose encore. Dans le conte originel, la première question que la petite fille étonnée pose quand elle se retrouve dans le lit du loup est : « Ma mère-grand, que vous êtes poilue ! »

Charles Perrault psal své pohádky pro urozené publikum, proto se snažil lidová vyprávění „uhladit“, aby své čtenáře nešokoval. Na pohádce o Červené karkulce je to zvlášť zřejmé. Dnes už samozřejmě nikdo neví, jakou verzi Perrault na konci 17. století slyšel, ale jen ve Francii se dochovalo téměř čtyřicet záznamů této pohádky z 18., 19. a 20. století. Ve většině z nich vlk nezvládne babičku sníst celou, a tak dá zbytek krve do lahve a zbytek masa do hrnce nad oheň. Když cestou přes les vyhladovělá karkulka dorazí, vlk jí ze všeho nejdříve nabídne víno a maso a nic netušící karkulka se tak stane kanibalem. Z toho je zřejmé, proč ve francouzské verzi chybí, u nás tak známý, šťastný konec pohádky.

A ještě jedné věci chtěl Perrault své vybrané čtenáře ušetřit. Když si totiž karkulka vleze k vlkovi pod peřinu, její první udivená věta zní: „Babičko, vy jste ale chlupatá!“



Corrigé

1. a, c, d = faux; b, e = vrai

2.

a) un bûcheron – une bûche (poleno), un bûcher (dřevník; hranice), bûcher (otesávat dřevo; dřit, šprtat), bûcheronner (kácet stromy)...

b) 1C, 2E, 3D, 4A, 5F, 6B

c) 1. « Bravo ! » ; 2. les cambrieleurs sont partis à tout allure ; 3. Paul m'a rendu responsable ; 4. je suis vraiment admiratif ; 5. il a été obligé de le faire. 6. il a commencé à perdre la tête

3.

a) -ER: elle prépara, elle rencontra, il demanda, elle cria, il entra, il se jeta, il dévora, il ferma, il se coucha, il mangea ;

-IR: elle dit, il partit, elle répondit, il se mit, elle ouvrit ;

-OIR: il fut, elle eut

Un jour, sa mère a préparé des gâteaux et lui a dit...

Le Petit Chaperon rouge est partie aussitôt ... elle a rencontré un Loup ... Il lui a demandé...

Le Loup a été vite arrivé...

Entendant la grosse voix du loup, elle a eu d'abord peur, mais croyant que sa mère-grand était enrhumée, elle a répondu...

b) Il lui demanda l'une d'elles en mariage...

Barbe-Bleue les invita donc avec leur mère... Enfin, tout se passa si bien... Dès le retour, on *célébra* le mariage.

